



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Tropes in translation

An analysis of Dutch creative collocations and compounds translated into English

Cohen, I.C.

[Link to publication](#)

Creative Commons License (see <https://creativecommons.org/use-remix/cc-licenses/>):

Other

Citation for published version (APA):

Cohen, I. C. (2019). *Tropes in translation: An analysis of Dutch creative collocations and compounds translated into English*.

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

Curriculum Vitae

Imogen Cohen was born in London in 1964 and studied at the University of Edinburgh. In 1986 she was awarded a First Class General Humanities BA (Artificial Intelligence, English Language, English Literature, Linguistics, Logic, Psychology, and Philosophy), and in 1988 a First Class MA in Linguistics. After graduating, she became a research assistant at Edinburgh's Centre for Speech Technology and a teaching assistant at the University of Edinburgh. In 1991 she moved to Brussels to gain work experience in the European Commission, participating in projects involving speech technology and machine translation. It was during this period that Imogen developed an interest in 'human translation' and spent the next fifteen years working as a freelance translator, mainly for the radio, television, opera and stage. During this period she also taught English at various institutions including Webster University Leiden.

In 2007, she return to academia full-time after getting a job teaching in the English Department at the University of Amsterdam. Over the past twelve years she has taught BA courses in translation, translation theory, the history of English, language change, phonology, morphology, English proficiency, rhetoric and academic writing. She also teaches on the MA course Translation and Adaptation, and is about to start teaching a BA course on global Englishes. In 2012 she received funding to work on a doctoral thesis part-time, and has since presented different aspects of her work at six international conferences. She submitted her PhD in June 2019.

Imogen also runs a UK based Charitable Foundation for the Arts, and in 2004 obtained a diploma in Arts Management from Erasmus University Rotterdam.

Recent Academic Publications

- Cohen, I. (2018) "On Randomness" *Target. International Journal of Translation Studies*. vol 30, issue 1, John Benjamins Publishing Company
- Cohen, I (2018) "Fluency and the Suppression of Cultural Variance: A Case Study of *Kader Abdolah's Novel Spijkerschrift* and its English Translation, Book of abstracts for IATIS 5th International Conference, Hong Kong 2018
- Cohen, I & R. van der Zwaard (2016) "I'm leaving and I'm never coming back: The complexity of translating simple short stories." In Bannink, A & Honselaar W. (eds) *From variaton to iconicity: festschrift for Olga Fischer on the occasion of her 65th birthday*

- Cohen, I (2015) “Normalization in literary translation: a semi-automated test for the normalization of creative bigrams in a parallel corpus of contemporary Dutch novels and their English translations.” Book of abstracts for IATIS 5th International Conference, Belo Horizonte 2015
- Cohen, I., & Fischer, O. (2015). “Iconicity in translation: Two passages from a novel by Tobias Hill”. In M. K. Hiraga, W. J. Herlofsky, K. Shinohara, & K. Akita (Eds.), *Iconicity: East meets West* (pp. 163-184). (Iconicity in language and literature; No. 14). Amsterdam: Benjamins. DOI: 10.1075/ill.14.09coh [details]
- Cohen, I. (2014) “Testing for normalization of ADJ+Noun and N+N bigrams in English translations of Contemporary Dutch fiction” in the Proceedings from the 6th International Conference on Corpus Linguistics, Universidad de Las Palmas 22-24 May 2014
- Cohen, I (2012) “Corpora and the *tertium comparationis*: looking back and looking ahead” for the proceedings of the *Fourth International Anniversary Conference: Translation and Interpretation in the Age of Globalization: Looking Back and Looking Ahead*, Cambridge Scholars Publishing